

延緩神經退化「為食」蛋白建功

科大夥中科院灣區校研究 揭新機制助治帕金森病漸凍人症

香港文匯報訊（記者 詹漢基）世界人口老化問題日趨嚴重，對阿茲海默症、帕金森症等神經退行性疾病的研​​究刻不容緩。香港科技大學夥中國科學院及暨南大學組成研究團隊，經研究後發現一個可延緩受損神經退化的新機制，為治療神經退行性疾病帶來曙光。是次研究是香港與大灣區院校合作的科研成果，並於早前發表於科學雜誌《Science Advances》。

人體內無數神經細胞間由管狀的軸突連接，編織成有如城市道路般縱橫交錯的神經「地圖」。軸突負責神經細胞間的訊息傳遞，長度甚至可達一米，若軸突的完整性被破壞，便會導致神經退化，甚至死亡。

自噬受損蛋白質細胞器

科大生命科學部鄭氏理學副教授劉凱、中科院上海有機化學研究所生物與化學交叉研究中心教授方燕珊，及暨南大學粵港澳中樞神經再生研究院教授李昂組成的研究團隊，發現在小鼠身上注入名為Vps4的蛋白，有助延緩受損神經的退化。

Vps4具有自噬功能，可以「吃掉」細胞內受損的蛋白質及細胞器；若受損的蛋白質累積過多，將會影響軸突的運作，有如道路被「堵塞」般阻礙細胞間的訊息傳遞，屆時或會發生帕金森症、俗稱漸凍人症的肌萎縮性側索硬化症。

團隊在一組小鼠體內注入Vps4後，比起對照組的小鼠，研究人員發現Vps4能夠有效延緩神經退化達3天，保護70%的軸突。

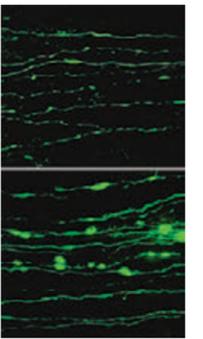
早於2013年，內地團隊在果蠅身上開始相關實驗；劉凱則於2017年帶領科大加入研究團隊，進一步在小鼠身上進行實驗，最終發現Vps4可延緩受損神經退化的機制。劉凱表示，在實驗期間，暫未看到Vps4對實驗體的副作用，期望接下來能進一步擴大研究範圍，在猴子等大型動物身上進行實驗。

劉凱冀多共享兩地資源

此外，NMNAT是另一個已知的獨立機制，通過調節能量代謝水平，維持軸突的完整性。劉凱續指，未來除了研究Vps4對於延緩受損神經退化，也希望結合NMNAT聯合研究，為治療神經退化提供一個新策略。劉凱又提到，受惠於去年國家科​​研資金



劉凱聯同中科院及暨大的科學家，發現一個可延緩受損神經退化的新機制，為治療帕金森症、漸凍人症等神經退行性病變帶來新希望。



受損神經於上調Vps4表達量後(下圖)，較未有上調Vps4的受損神經(上圖)於三天內明顯維持更佳的完整性。

「過河」政策，「資金在許多方面都能幫忙」，故團隊能擴展神經退化相關的研究領域，並與中科院及大灣區院校合作，未來或將在深圳北京大學香港科技大學醫學中心進一步研究，並不局限於香港。

他期望大灣區發展規劃綱要出爐後，可以放寬科研人員、資源、設備往來內地與

香港的限制，以便共享更多資源、拓展研究成果。

他指出，比起深圳、廣州等地，香港對於投放於科研的資金只佔GDP很低的比例，提供支援的時間也不長，例如研資局(RGC)旗下針對生物醫療科研項目的優配研究金，「每個項目一般是3年給予100萬元資助，

但我在科研方面的考量是未來20年能做到什麼水平」。

反觀內地，政府正不斷增加資源，「只要研究通過每5年或10年一次的評估，政府就會繼續資助，變相有長期的支持」，他認為這種方式比一次性金額資助來得更有效，希望香港可以借鑑。

多地校長團訪嶺大 了解博雅教育

香港文匯報訊（記者 高鈺）來自內地、哈薩克斯坦、馬來西亞、泰國等18間中學的校長及資深行政人員於本月15日起一連兩天到訪嶺南大學，以了解該校獨特的博雅教育。嶺大表示，是次開放日為來自不同地區的參加者提供就業輔導方面的交流平台。

嶺大校長鄭國漢向交流團成員講解博雅教育的理念，並介紹該校跨學科課程、小班教學、校園生活及體驗式學習。鄭國漢認為，科技不能取代創造力、慎思明辨、溝通技巧和對人際關係的理解，相信博雅教育下的畢業生具備的獨特屬性，有助於在高科技世界的發展。

交流團還參觀了宿舍、校園設施、不同的課堂考察，又與大學管理層、教員及行政部門代表、畢業生和學生交流。



18間中學的校長及資深行政人員到訪嶺南大學。

嶺大供圖

博愛陳國威小學校慶展跨科成果

博愛醫院陳國威小學「邁向廿一新紀元校慶」於上月18日及19日順利舉行。其中校慶開放日以「昔日·現在·未來」為主題，展示學生於跨學科課程的學習成果，師生將展室佈置成不同主題的模擬學習區及遊戲區，由學生擔任導賞員，提升他們待人接物的技巧。

韋淑貞：積極改革課程

校長韋淑貞表示，校方正積極進行課程改革及推行生命教育，包括重新編排上課時間，設立啟發潛能課，讓學生進行跨學科學習、服務學習、STEM編程課、能言善道課，以及多元智能課等主題活動；周四周五則設立導修課，讓學生在校完成功課，減輕學生及家長的壓力，給學生一個愉快學習的童年。

校方介紹指，該校自去年起於四年級至六年級推行「服務學習」專題研習課程，讓每名學生都能透過親身體驗，實踐「愛己愛人」的理念，自小培養關心弱勢社群的同理心。學生需要共同策劃整個服務活動，如安排表演節目、遊戲、贈送紀念品，以及擔任活動主持人等，活動獲受訪機構的好評。



嘉賓參觀「瞬間看世界」展室。

學校供圖

勵進「青心直說」與大律師對話

香港文匯報訊（記者 高鈺）勵進教育中心將於下月29日（星期五）傍晚以招待「勵進之友」及獲邀請人士的形式，舉行「青心直說」講座系列的第十二講，全國人大常委香港特區基本法委員會委員、資深大律師莫樹聯會擔任

主講嘉賓，勵進教育中心理事會主席范徐麗泰則會擔任嘉賓主持，講座主題為「從憲制到科技教育」。

莫樹聯屆時會就憲制、基本法及科技教育等議題，與參與講座的學生及青少年對話和分享。講座將於下月

29日下午5時至7時在金鐘道95號統一中心10樓統一會議中心舉行，費用全免，歡迎有興趣人士登記成為「勵進之友」以參加是次講座，名額有限，詳情可瀏覽<http://endeavour.org.hk/seminar2>。

莫樹聯本身為資深大律師，曾先後擔任消費者委員會委員、空運牌照局委員及中央政策組非全職顧問。他熟悉憲法及行政法，現為全國人大常委會轄下香港特區基本法委員會委員，除了向全國人大常委會提供意見外，亦會就憲法、行政法、政策及其他民事法律事項，代表香港特區政府出庭及為政府提供意見。

如何向外國朋友介紹老婆餅？

老婆餅，相信大家也曾經吃過，不會覺得有什麼特別，但原來對東南亞人

(Southeast Asians)，甚至西方人(Westerners)來說，老婆餅的味道很特別。由於在他們的文化中，並沒有這樣的甜點(sweet pastries or desserts)，所以他們大多一試難忘(unforgettable)。

我的很多外國朋友甚至一試愛上，每次都叫我從香港帶些老婆餅做手信(souvenir)送給他們吃。這樣簡單的事情，當然沒有問題，而且我也很高興看見其他國家的人這麼喜歡我們廣東的(Cantonese)甜點，對此感到十分驕傲(feel very proud of it)。

不過，大家又知不知道，老婆餅的英文是什麼呢？有些人會直接把它寫成「Lo Po Pang」，認識廣東文化又略懂拼音的，當然知道你在寫什麼。

正如在英文文章中，你寫「Chinese Dim Sum」，外國人都會明白你是指「中國點心」，因為中國點心揚名海外，而且又實在沒有一個已存在的英文字可以形容

到我們種類繁多的點心，所以直呼「Chinese Dim Sum」可能是最好的做法。但是，如果在英文文章中寫「Lo Po Pang」就未必人人明白了。

正確的做法，最好也寫上它的英文名稱，例如「Wife Cake」和「Sweet Heart Cake」，並解釋Lo Po Pang, also called as Sweet Heart Cake, Old Lady Cake or Wife Cake is a traditional Cantonese pastry with a thin crust of flaky pastry (薄脆鬆軟的酥皮), and made with a filling of winter melon, almond paste, and sesame, and spiced with five spice powder. (以冬瓜、杏仁醬、芝麻及五香粉作餡)。

美國人也稱太太為Old Lady

“Wife cake” is the translation of Lo Po Pang from Cantonese (Wife Cake是廣東話「老婆餅」的翻譯), and although the meaning is “wife” (雖然真正的意思是太太), the literal translation is “old lady cake” (但字面上，卻是「老婆」), paralleling the colloquial usage of “old lady” for

“wife” in American English. (這跟美國人在日常口語是用Old Lady去叫太太竟然是互相平衡對應的)。

這樣讀者就會更加清楚你指的甜點是什麼，就算他們從未試過，也會大概估到老婆餅的味道和口感。

如果讀者是美國人，譯作Old Lady Cake就最適合不過，因為他們和我們廣東人一樣也以Old Lady, 即「老婆」去稱呼自己的「太太」。

你可能曾問，譯作「Sweet Heart Cake」，只是解作甜心餅而已，並非老婆嗶！？是的，但是在不少唐人街的中國糕點餐廳都把老婆餅譯作「Sweet Heart Cake」，所以慢慢地「Sweet Heart Cake」也被接受為老婆餅的其中一種譯法。

馬漪楠

(曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)，與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1, 2 & 3》,《全家變泰》及《放養孩子——育出自學力》。)

(標題及小題為編者所加)

粵「老媽子」是娘親 普乃年長女傭

普通話自由談

粵語是一種非常有活力的漢語方言。它在漫長的歷史發展中，對其他方言甚至民族共同語產生影響，又會從其他方言和民族共同語中不斷吸收，化為己用。粵語和現今作為民族共同語的普通話，語言關係也是越來越密切。

不過，由於粵語和普通話都使用中文作為書面語，因此粵語和普通話之間出現不少的「同形異義詞」。這些詞彙，既是造成地區交流差異和產生溝通誤解的重要原因，也是粵語或普通話學習當中十分有意思的切入點。

同形異義詞，顧名思義，即字形相同而意義毫不相同的詞彙。由於漢語和漢字的歷史十分悠久，因此這類詞語古而有之。比如「故事」一詞，在古漢語中是「舊事、前例」之義，如「苟以天下之大，而從六國破亡之故事，是又在六國下矣」。而現在的意思是指「真實的或虛構的用作講述對象的事情，具有連貫性，富有吸引力」。

再如「形容」一詞，古代漢語指「形容容貌」，如「顏色憔悴，形容枯槁」，而現代漢語則指「對事物的形象或性質加以描述」。

食「薄餅」粵指Pizza 普是烙餅

粵語和普通話中有很多同形異義詞。民以食為天，先從飲食來看吧。在香港人的飯桌上，會有「薄餅」、「我要飯」、「白酒」這類詞。粵語的「薄餅」通常指Pizza，普通話則指中式兩片相疊的烙餅，類似夾着北京填鴨食用的那種烙餅。粵語的「白酒」通常指白葡萄酒，普通話則指「白乾、高粱

酒」。而「要飯」在普通話是指「乞討」，稱「乞丐」為「要飯的」。

還有一些日常生活中常見的粵普同形異義詞。比如「工人」，粵語多數指「家庭傭工」，普通話則僅指依靠工資收入為生的體力勞動者。

香港稱呼護士為「姑娘」，而普通話則用來稱呼未婚女子，有些北方地區則用來稱呼女兒，「我家的姑娘」是指「我的女兒」。

粵語用「老媽子」稱呼自己的媽媽，普通話則用來稱呼年長的女傭。粵語用「奶奶」稱呼「丈夫的母親」，普通話則是孫輩稱呼祖母。

粵語常用「早晨」作為「早上好」的問候語，而普通話中它僅作為一個表示早上的時間概念。

諸如此類，粵普同形異義詞非常多，遍佈文化的方方面面，稍不注意，就會因為不懂詞義差異而出現誤解。

恩師張本楠教授曾與楊若薇共同編纂了一本《同形異義詞：粵普詞語對比例釋》，甄選出香港粵語與普通話同形異義詞語共計一百例，用真實的語料，有趣的例證和透闢的辨析，深入淺出地探討粵普同形詞語異義的產生、發展及它們在現實生活中的運用。

對於學習普通話或粵語的人而言，多了解粵普同形異義詞，可以減少文化差異和溝通障礙，也能從中知道更多有趣的語言知識。與此同時，筆者也呼籲粵語或普通話教師應該重點講解這類詞彙，因為誤解比聽不懂更糟糕啊。

金夢瑤博士 香港教育大學中國語言學系講師

